

GRADA

ČESKO-ANGLICKÝ  
STOMATOLOGICKÝ  
SLOVNÍK

Josef Sedláček



3500  
HESEL

# Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude **trestně stíháno**.

*Používání elektronické verze knihy je umožněno jen osobě, která ji legálně nabyla a jen pro její osobní a vnitřní potřeby v rozsahu stanoveném autorským zákonem. Elektronická kniha je datový soubor, který lze užívat pouze v takové formě, v jaké jej lze stáhnout s portálu. Jakékoliv neoprávněné užití elektronické knihy nebo její části, spočívající např. v kopírování, úpravách, prodeji, pronajímání, půjčování, sdělování veřejnosti nebo jakémkoliv druhu obchodování nebo neobchodního šíření je zakázáno! Zejména je zakázána jakákoliv konverze datového souboru nebo extrakce části nebo celého textu, umístování textu na servery, ze kterých je možno tento soubor dále stahovat, přitom není rozhodující, kdo takovéto sdílení umožnil. Je zakázáno sdělování údajů o uživatelském účtu jiným osobám, zasahování do technických prostředků, které chrání elektronickou knihu, případně omezují rozsah jejího užití. Uživatel také není oprávněn jakkoliv testovat, zkoušet či obcházet technické zabezpečení elektronické knihy.*





Copyright © Grada Publishing, a.s.

**Ing. Josef Sedláček**

## **ČESKO-ANGLICKÝ STOMATOLOGICKÝ SLOVNÍK**

© Grada Publishing, a.s., 2007

Cover Design © Grada Publishing, a.s., 2007

Vydala Grada Publishing, a.s.

U Průhonu 22, Praha 7

jako svou 3031. publikaci

Odpovědný redaktor Mgr. Luděk Neužil

Sazba a zlom Václav Juda

Počet stran 188

1. vydání, Praha 2007

Vytiskly Tiskárny Havlíčkův Brod, a. s.

Husova ulice 1881, Havlíčkův Brod

*Autor děkuje za průběžné připomínky MUDr. Erice Lenčové  
a MUDr. Ivanu Dziedzicovi.*

*Názvy produktů, firem apod. použité v knize mohou být ochrannými známkami nebo registrovanými  
ochrannými známkami příslušných vlastníků, což není zvláštním způsobem vyznačeno.*

*Postupy a příklady v této knize, rovněž tak informace o lécích, jejich formách, dávkování a aplikaci  
jsou sestaveny s nejlepším vědomím autora. Z jejich praktického uplatnění ale nevyplývají pro  
autora ani pro nakladatelství žádné právní důsledky.*

*Všechna práva vyhrazena. Tato kniha ani její část nesmějí být žádným způsobem reprodukovány,  
ukládány či rozšiřovány bez písemného souhlasu nakladatelství.*

**ISBN 978-80-247-2066-1** (tištěná verze)

**ISBN 978-80-247-6301-9** (elektronická verze ve formátu PDF)

© Grada Publishing, a.s. 2011

## Předmluva

Tento slovník se snaží uživateli v dostatečné míře předložit slovní zásobu jak z ordinační praxe, tak z laboratorní technologie stomatologického oboru. Bylo nutno vzít v úvahu, že se do dnešních dnů pro stomatologii na knižním trhu objevily jen neúplné slovníky v anglickém jazyce. Proto jsou ve slovníku uvedeny vedle novějších výrazů týkajících se pracovních postupů zavedených v poslední době také starší termíny, které jsou z dnešního pohledu skoro archaické, ale jsou obsaženy ve starší literatuře.

Slovník je určen jako pomůcka zubním lékařům a zubním technikům při čtení firemních brožur a časopisů a také všem, kteří pracují v hospodářské nebo obchodní činnosti zaměřené na stomatologický obor. Může také sloužit jako učební pomůcka studentům tohoto oboru.

Hlavní termíny jsou seřazeny abecedně, ale v překladu do angličtiny se přihlíží k četnosti používání. Pro úsporu místa byl zvolen u dodatečných českých výrazů způsob označování počátečním písmenem hlavního termínu.

Rád přivítám Vaše doplňky a připomínky, které by se mohly uplatnit v dalším vydání.

## Literatura

1. *FDI Lexicon of english dental terms*. 2<sup>nd</sup> ed., Optichrome LTD, Working, Surrey GZ 21 JL, 1985.
2. GRyce, R., ŠVEJDA, J. *Stručný anglicko-český stomatologický slovník*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1966.
3. *Stedman's Medical Dictionary*. 26<sup>th</sup> ed., Williams and Wilkins.
4. SEDLÁČEK, J., BRÁZDA, O. *Stomatologický anglicko-český slovník*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1987.
5. TOPILOVÁ, V. *Anglicko-český a česko-anglický lékařský slovník*. Praha: Grada Publishing, 1999.
6. International Standards ISO 1942-5, Dental vocabulary.
7. KLEPÁČEK, J., MAZÁNEK, J. *Klinická anatomie ve stomatologii*. Praha: Grada Publishing, 2001.
8. DAVARPAHAH, M., MARTINEZ, H., KEBIR, M., TECUCIANU, JF. (překlad STREBLOV, J.) *Praktická implantologie*. Praha: Nakladatelství Quintessenz, 2005.

## Použité zkratky

<i>amer.</i>	americký
<i>anat.</i>	anatomický
<i>arch.</i>	archaický
<i>fot.</i>	fotografický
<i>fyz.</i>	fyzikální
<i>histol.</i>	histologický
<i>chem.</i>	chemický
<i>med.</i>	medicina
<i>mikrosk.</i>	mikroskopický
<i>ortodont.</i>	ortodontický
<i>pl.</i>	množné číslo
<i>prot.</i>	protetický
<i>rtg.</i>	rentgenový
<i>tech.</i>	technický

## A, a

**abraze** abrasion, wear; **a. ožvýcháním** occlusal abrasion, **a. dým-kou** pipe abrasion, **předčasná a.** premature wear, **a. sklářskou píšťalou** blowpipe abrasion, **a. sponami protězy** clasp abrasion, **a. zubním kartáčkem** tooth brush abrasion, **a. zubů** tooth abrasion

**absces** abscess; **akutní a. zachvacující alveolární kost** acute dentoalveolar abscess, **kostní a.** ossifluent abscess, bone abscess, **a. měkkých tkání dutiny ústní** oral soft tissue abscess, **ohraničený a.** marked abscess, **opouzdřený a.** capsulated abscess, **parodontální a.** parodontal abscess, **studený a.** cold abscess, **tvářový a.** abscess of the face

**adaptace** adaptation; **a. hotové náhrady na model** adaptation of finished denture on the working cast, **a. korunky na model** crown fit to the model

**adheze** adhesion, adhesiveness; **a. mezi adhezivem a adhe-remdem** chemisorption, **prášek na zvýšení a. protéz** denture adhesive powder

**adhezivum, adhezivní** adhesive; **tkáňové adhezivum** tissue adhesive

**adrenalin** epinephrine, suprarenin, adrenalin(-e)

**afta** aphtha; **ústní a.** oral aphtha, **recidivující a.** recurrent aphtha, **zajizvující se a.** cicatrizing aphtha

**agar** agar-agar; **agarový gel** agar gel, **živný a.** nutrient agar

**agregát svářecí** welding set

**akrylový (akrylátový)** acrylic

**aktivátor** activator; **a. polymera- race** polymerization activator, activator-appliance; **aktivátor (chem.)** promotor

**aktivovaný** activated; **předem a.** preactivated

**alginát** alginate; **a. vápenatý** calcium alginate

**alkohol** spirit, alcohol

**alveol** zubní lůžko

**amalgám** amalgam; **práškový a.** powder amalgam, **sférický a.** spherical amalgam, **stříbrný a.** silver amalgam, **a. s vysokým obsahem mědi** copper-rich amalgam, **a. bez zinku** nonzinc-

-amalgam, **zlatý a.** gold amalgam, **zubní a.** dental amalgam; **amalgovatelný** amalgamable;

**amalgamovat** amalgamace; **amalgamace** amalgamation

**ambulance** out patient department

**ameloblast** ameloblast; **ameloblastom** odontoma ameloblastic

**ampulka** ampoule, phial, vial; **injekční a.** injection vial



## A

**amputace** amputation; **a. dřeně** pulp amputation, pulpotomy, pulpectomy, **mortální a.** mortal pulpectomy, **vitální a.** vital pulpectomy, **a. kořenového hrotu** apectomy

**amyláza** amylase

**analgetikum** analgesic, painkiller; **analgetický** analgetic

**analýza** analysis; **odměrná a.** volumetric analysis, **počítačová a.** computer-assisted analysis, **a. pracovního modelu** analysis of working model, **spektroskopická a.** spectral analysis, **a. okluzního pole** occlusal analysis

**anamnéza** anamnesis, case taking, case history (patient's history); **zubní a.** dental history, **rodinná a.** family history, **osobní a.** personal history

**anatomie** anatomy; **a. dutiny ústní** oral anatomy, **a. parodontu** periodontal anatomy, **a. zubu** dental anatomy

**anestetikum** anaesthetic; **celkové a.** general anaesthetic, **a. krátkodobé** anaesthetic of slow action, **místní a.** local anaesthetic, **povrchové a.** topical anaesthetic

**anestezie** anaesthesia; **celková a.** general anaesthesia, **a. s tracheální intubací** endotracheal anaesthesia, **dřeňová a.** pul-

pal anaesthesia, **chemická a.** chemoanaesthesia, **infiltrační a.** infiltration anaesthesia, **injekční a.** injection anaesthesia, **intravenózní a.** intravenous anaesthesia, **kmenová a.** block anaesthesia, **místní a.** local, regional anaesthesia, **a. s rajským plynem** nitrous oxide anaesthesia, **svodná a. okrsková** basal anaesthesia, regional anaesthesia, **regionální bloková a.** regional block anaesthesia, **a. vyvolaná nějakým agens** induced anaesthesia, **a. za použití nasáknuté gázy** insufflation anaesthesia, **a. vedená pod sliznici** submucous anaesthesia

**anestezovat** anaesthetize

**anomálie** anomaly; **a. čelistí** anomaly of jaw, **a. polohy čelistí** malposition of jaw, **a. vrozená** inborne anomaly, **a. získaná** developmental anomaly, acquired anomaly, **a. v počtu (zubů)** anomaly in the number, **a. prořezávání** anomaly of eruption, **a. ve skladbě** anomaly of structure, **transverzální skusová a.** transverse bite anomaly, **vývojová a.** developmental anomaly

**anorganický** inorganic

**antagonista** antagonist, opponent

**aparát** apparatus, appliance; **licí a.** casting apparatus, **prosvěcovací**





- rentgenový a.** fluoroscope, **závěsný zubní a.** supporting apparatus, attachment apparatus of teeth, **snímatelný a.** removable appliance, **spájecí a.** soldering apparatus, **svářecí a.** welding set, **závěsný a.** attachment apparatus
- aplikace** application; **povrchová a. fluoridů** surface (topical) application of fluorides
- artefakt** artifact
- artikulace** articulation; **a. rukou** hand articulation, **vyrovnaná (volná) a.** balanced articulation, balanced occlusion
- artikulátor** articulator, occluding frame; **individuální (plně nastavitelný) a.** adjustable articulator, **částečně nastavitelný a.** semi-adjustable articulator, **průměrný a.** average articulator, mean valve articulator, **rovinný a. (okludor)** plane line articulator
- artikulovat** articulate
- artikulační** articulating
- arzén** arsenic
- asanace od rtuťových par** mercury vapor decontamination
- asepse** asepsis; **chirurgická a. a antisepse** surgical asepsis and antisepsis
- aspekce kazu** caries inspection, caries visualization
- atmosféra** atmosphere; **argonová a.** argon atmosphere
- atom** atom
- atomový** atomic, nuclear, atom; **a. číslo** atom number, **a. hmotnost** atomic weight
- atrofie** atrophy; **a. alveolárního výběžku** alveolar atrophy, **a. dásně** gingival atrophy, **a. kosti** bone atrophy, **a. z nečinnosti** disuse atrophy, **a. parodontu** periodontal atrophy, **povšechná a.** diffuse atrophy, **a. provázená zánětem** inflammatory atrophy, **a. poloviny obličeje** hemiatrophy of the face, **a. svalu** muscular atrophy, **stařecká a.** geriatric atrophy, senile atrophy, **a. z přetížení** pressure atrophy, **a. mezizubních papil** atrophy of interdental papillas
- automaton** tongue holder
- azbest** asbestos; **a. pro vystýlání kyvety** linear asbestos



## B, b

## B

**bakterie** bacteria; **nepatogenní b.** non-pathogenic bacteria, **proteolytická b.** proteolytic bacteria, **specifická b.** specific bacteria, **b. tvořící barvivo** chromogenic bacteria, **tyčková b.** rod bacteria, **b. vřetenovitého tvaru** fusobacteria

**bakteriální** bacterial

**baktericidní** antibacterial, bactericide

**bakteriostatikum** bacteriostatic

**balení** packing

**balit** wrap

**balonek** balloon; **gumový b. s kovovou kanylou** rubber balloon with metal cannula, **vyfukovací b.** blower

**baňka** bulb; **odměrná b.** graduated flask, **b. se rtuťí** mercury bulb

**barva** color (colour), hue; **b. rtu** lip colour, **b. dásně** gingival colour, **b. sliznice** mucosa colour, **b. tkáně** tissue colour, **základní b.** key colour, **jasná b.** light colour, **pryskyřičná krycí b.** resin covering colour, **živá b.** vital staining

**barvení** staining

**barvit** colour, dye, stain

**barvivo** colour-agent, dye, stain; **nízkotající b.** low-fusing stain

**barvoslepý** colour blind

**báze** base; **b. akrylátové protézy** acrylic denture base, **apikální b.** apical base, **b. pro lící kuželík** sprue base, **b. z plastu** plastic base, crucible former base

**běh** sweep

**bělavý** whitish

**bělení** bleaching, albatation; **bělavý** whitening

**běloba** white; **zinková b.** zinc white

**benzín** gasoline (*amer.*), petrol (*angl.*)

**bezbarvý** colourless

**bezbolestný** painless

**bezbuňečný** accelular

**bez dřeně** pulpless

**bezešvý** seam-less

**bezpečný** safe; **b. strana** (*disku*) safe-side

**bezpečnost** safety; **bezpečnostní zařízení** safety device

**bezplatný** free of charge

**bez pomoci** unaided, helpless

**bezprašný** dust free

**bezprostředně po extrakci zubu** immediately after extraction of tooth

**bez příměsí** unadulterated

**beztvarý** shapeless, formless, amorphus(-ous)

**bezvědomí** unconsciousness, senseless; **hluboké b. (kóma)** coma; **bezvědomý** unconscious

**bezvodý** anhydrous, non-aqueous



**bezzubost** anodontia, edentulousness; **falešná b.** anodontia spuria, pseudoanodontia; **vrozená b.** congenital anodontia  
**bezzubý** edentulous (edentulate), toothless, adentate; **částečně b.** partially edentulous  
**bifurkace** bifurcation; **kořenová b.** root bifurcation  
**biochemie** biochemistry  
**biomechanika** biomechanics  
**blána** cuticle, film, lamina, membrane, pellicle  
**bledost** paleness, pallor; **b. kolem úst** circumoral pallor  
**bledý** pallid  
**blížkost** nearness; **bezprostřední b. dřeně** immediate nearness of pulp; **blízký** proximal; **blízký ústům** adoral; **blížit se** approximate  
**blok** block; **třecí b.** mixing slab, **pa-pírový b. na míchání** mixing paper block, **spájecí b.** soldering block  
**boční** lateral  
**bod** point, dot; **nejnižší b. na kostním profilu brady** gnathion, **b. na lebce** craniometric point, **kontaktní b.** contact point, **kritický b.** (*skupenství*) arrest point, **b. mrazu** freezing point, **nulový b.** zero point, **b. připojení** point of attachment, **růžový b.** pink spot, **dolní ře-**

**zákový b.** lower incisal point, **horní řezákový b.** upper incisal point, **styčný b.** contact point, **špičákový b.** canina point, **b. tání** melting point, fusing point, **b. tuhnutí** freezing point, **b. varu** boiling point, **b. tuhnutí (cementu)** setting point, **b. tuhnutí (kovy)** solidification point, freezing point, **b. tuhnutí (dublovací hmota)** point of congelation, **b. zkápnutí (vosk)** drop point

**bodnout** prick, sting, stick  
**bojácnost** timidity, shyness  
**bojácný** fearful, timid, shy  
**bolavý** painful, sore; **bolavé ústní koutky** angular cheilitis  
**bolest** pain, ache, dolor, hurt, tender (*při tlaku*), soreness; **bodavá b.** lancinating pain, **b. v čelistech** gnathodynia, gnathalgia, **b. způsobená galvanickým proudem** galvanic pain, **hlodavá b.** gnating pain, **hluboko usazená b.** deep seated pain, **b. na chemické podněty** pain due to chemical impulses, **b. po extrakci zubu** tooth-gap pain, postextracting pain, **křečovitá b.** cramp-like pain, **mírná b.** slight pain, **náhlá b.** sudden pain, **nepovolující b.** obstinate pain, **nesnesitelná b.** unbearable pain, **noční b.** night pain,



**poklepová b.** pain at percussion, **šířící se b.** diffuse pain, **škubavá b.** pain by jerks, **štiplavá b.** pinching pain, **tupá b.** dull pain, **trvalá b.** permanent pain, continuous pain, **tvrdošjšíná b.** obstinate pain, **b. v obličejí, v tváři** face-ache, **tepavá b.** pulsating pain, **b. v uchu** earache otalgia, **vyzařující b.** radiating pain, **b. vystřelující do ucha** pain shooting to the ear, **zmírňující se b.** antalgic, relieving pain, **b. zubů** toothache, odontodynia, dentalgia, odontalgia, **b. na tlak** tenderness, **b. na poklep** soreness on percussion, **prudká b. zubů** dentugra, **b. hlavy** head-ache, **palčivá b.** smart pain  
**bolestivý** aching, dolorous, sore, tender, painful, smarting  
**bomba** (*na plyn*) tank, gas cylinder  
**borax** borax  
**bortit se** warp  
**brada** chin; **dopředu vysunutá b.** forwards protrusive chin  
**bradavka** papilla; **chuťová b.** gustatory papilla  
**bradový** mental, mentalis  
**braní** taking; **b. skusu** bite taking, **b. otisku** an impression taking, **b. vzorku** sampling  
**bránit** hinge, inhibit; **b. růstu** stunt kit

**brašna** kit; **b. s nástroji pro implantaci** implant surgical kit  
**brázda** stria  
**brnění** (*v údech*) pins and needles  
**brousek** abrasive, stone, grindstone, whetstone; **b. s diamantovým povrchem** diamond stone, diamond point, **jemnozrný b.** fine-cut stone, **karborundový b.** carborundum stone, **korundový b.** corundum stone, emery stone, **kotoučový b.** wheel stone, **montovaný b.** mounted point, **b. na ostření** stone for sharpening, **špičatý b.** abrassive point, **válečkový diamantovaný b.** cylindrical diamond bur, **žlábkový b.** fluted stone  
**brousit** grind, rub; **b. na čisto** finish grind, **b. žvýkací plošku** grind the occlusal surface  
**broušení** grinding; **jemné b.** fine grinding, **b. za mokra** wet grinding, **ruční b.** hand grinding, **přílišné b.** overtrim grinding  
**bruska** grinder, grinding machine; **rychloobrátková b.** quick-revolution grinder, **b. na sádrové modely** grinder of plaster models, **elektrická b. a leštička** electric grinder and polisher  
**brusný** abrasive  
**brýle** glasses, spectacles; **ochranné b.** goggles, protective eye glasses, safety spectacles



**břišní** ventral, abdominal

**břit** blade, edge; **b. nože** knife edge, **přerušovaný b.** interrupted edge, **řezací b.** cutting edge

**buben** drum, canister; **b. skalpelu** scalpel blade barrel, **sterilizační b.** sterilizing canister

**bublina** bubble, bulla; **vzduchová b.** air bubble, vesicle, bleb, **b. v odlitku** void, **přichycení b.**

bubble entrapment, **vzduchoprázdná b.** vacuum bubble

**bujení** growth, proliferation; **benigní b.** benign growth, **maligní b.** malignant growth

**bujet** proliferate; **bující** proliferative

**buněčný** cellular

**buničina** cellulose

**buňka** cell, cellula; **dřeňová b.** odontoblast cell, **epitelová b.** epithelial cell, **kostní b.** osteoblast, osteocyte, **kulatá b.** round cell, **nervová b.** nerve cell, ganglion cell, **obrovská b.** giant cell, **plazmatická b.** plasma cell, **resorpční kostní b.** osteoclast, **smyslová b.** receptor cell, **tuková b.** fat cell, adipose cell, **dlaždicová b.** squamous cell, **b. s mnohotvárným jádrem** polymorphonuclear cell, **žírná b.** mast-cell, **ochranná b.** defence cell

**buzení** induction

**bystrý** keen (*ostrý*)



## C, c

**celokeramický** allceramic

**celokovový** all-metal

**celolítý** all-cast, full cast

**cement** cement; **akrylátový c.**

acrylic cement, **fosfátový c.**

phosphate cement, **kalcium hydroxidový c.** calcium hydroxide

cement, **kompozitní c.** composite dental cement, **měďnatý c.**

copper cement, **obvazový chirurgický c.** surgical cement, **polykarboxylátový c.** polycarboxylate cement, **bezbuňečný (primární) c.** acellular (primary) cement, **pryskyřičný c.** resin cement, **druhotný (sekundární) c.** secondary cement, **rychleutuhnoucí c.** quick setting cement, **silikátový c.** silicate cement, porcelain cement, **silikofosfátový c.** silico-phosphate cement, stone cement, **sklo ionomerní c.** glass-ionomer cement, **sklo ionomerní c. vytvrzovaný světlem** glass ionomer light-cured cement, **sklo polyalkenátový c.** glass polyalkenoate cement, **stříbrný c.** silver cement, **zinkoxid eugenolový c.** zinc oxide-eugenol cement, **ve vodě utuhnoucí c.** water settable cement, **zinkoxifosfátový c.** zinc phosphate (zinc-oxyphosphate) cement,

**zpevněný c.** reinforced cement,

**zubní c.** dental cement

**cement** (*anatom.*) cementum, cementoid, tooth cement

**cementíkl** cementicle

**cementoblast** cementoblast

**cementoklast** cementoclast

**centrum** centre, center (*amer.*);

**krystalizační c.** nucleus of crystallization, **c. šarnýrových os** hinge axis point

**cesta** route, passage, path way; **c. pro vdechovaný a vydechovaný vzduch** route for inhaled and exhaled air, **vnitřní c.** internal route; **dýchací cesty** respiratory tracts airways; **via falsa** false route

**céva** blood vessel, vessel, vas, duct;

**přívodná a odvodná c.** supply and removed vessel

**cévní** vascular

**cín** tin

**citace** quotation, citation

**citovat** quote

**cítění** feel, feeling

**citlivost** sensitivity, sensitiveness, sensibility, tenderous; **c. bolesti** pain sensibility, **c. přístroje** instrument sensitivity, **c. filmu** film speed, **c. na skousnutí** bite sensibility, **snížená c.** hypaesthesia, **c. na tlak a při poklepu** sensitivity at pressure and percussion, **c. na metakry-**



**láty** sensitivity towards methacrylates, **zvýšená c. na tepelné a chemické podněty** hypersensitivity to thermal and chemical impulses, **c. na záření** radio-sensitivity, **zvýšená c.** hyperaesthesia, increased sensibility tender

**citlivý** sensitive, tender; **c. dentin** sensitive dentin, **c. na světlo** light-sensitive, **c. na teplo** sensitive to thermal shock

**cizí** foreign; **c. těleso** foreign body

**cizopasník** parasite; **nahodilý c.** accidental parasite

**cpát** tamp, condense, condensate

**cpaní těsta do formy** flasking

**cpaní těsta v přebytku** excessive flasking

**cpátko** filler, stopper, plugger, condenser, packer, plugging instrument; **c. na amalgám** amalgam plugger, **čtverhranné c.** quadrangle condenser, **c. se zpětným úderem** back-action plugger, reverse plugger, **c. na kohezivní zlato** gold foil condenser, **automatické c.** automatic-plugger, electro-magnetic plugger, **kopýtkové c.** foot plugger, **c. do kořenového kanálku** root canal stopper, root canal plugger, root canal spreader (*amer.*), **kuličkové c.** round plugger, **ruční c.** hand plugger

**cucání** sucking; **c. palce** thumb sucking, **c. prstu** finger sucking, **c. tužky** pencil sucking, **c. tváře** cheek sucking

**cukr** sugar; **c. hroznový** grape sugar, **c. mléčný** milk sugar, **nefermentovatelný c.** saccharoid, **řepný c.** beet sugar, **třtinový c.** cane sugar, **štěpící se c.** saccharolytic

**cukrovinky** sweets

**cumel** dummy, pacifier

**cvakání zubů** chattering of the teeth

**cyklus** cycle, series, course (*přednášek*); **c. změn při tuhnutí** curing cycle, **žvýkací c.** masticatory cycle, chewing cycle

**cysta** cyst, saccula; **čelistní c.** jaw cyst, **c. na hrotu kořene zubu** apical (periapical) cyst, **c. v alveolárním výběžku** alveolar cyst, **kořenová c.** radicular cyst, **kostní c.** bone cyst, **c. na konci kořene** root-end cyst, **patrová c.** palatal cyst, **c. z žaberního oblouku** branchial cyst, **krvácející c.** haemorrhagic cyst, **mnohočetná c.** multilocular cyst, **nepravá c.** pseudocyst, **osamělá kostní c.** solitary bone cyst, **c. v ozubici** periodontal cyst, **prvotní c.** primordial cyst, **retenční c.** slinné žlázy ranula, **skrytá c.** latent



cyst, **folikulární c. ze zárodečného vaku** follicular cyst, **vrozená c.** primordial cyst, **výstelková c.** epithelial cyst,

**zbytková c.** residual cyst, **zvápeňující c.** calcifying cyst, **c. zubního původu** dental cyst, odontogenic cyst





## Č, č

**čára** line; **lomná č.** fracture line, **růstová č.** resting line in bone, **hraniční č.** boundary line, **kalifikční č.** calcification line, **střední č.** midline, median (line), **vlnité č.-y ve sklovině (Retziusovy pruhy)** perikymata, **č. mezi zorníčkami** interpupillary line, **č. největšího zakřivení** height of contour

**čas** time; **pracovní č.** working time, **č. strávený pacientem na křesle** chair time

**časoměr** timer; **č. řízený ošetřujícím** operator controlled timer

**část** part, flange, sector, section, portion; **anatomická č. kořene** anatomic root, **bradová č.** mental part, **dřeňová č. kosti** medullary portion of the bone, **korunková č.** coronal portion, **klinická č. kořene** clinical root, **kořenová č.** root portion, **labiální č. (protézy)** labial flange, **matriční č. koťevního prvku** male part of attachment, **přilehlá č.** adjacent part, **sestupná č. protézy** denture flange, **spodní č. pryskyřičných zubů** ridge lap surface, **střední č. dlouhé kosti** diaphysis, **ústní č. hltanu** oropharynx, **viditelná č.** visible part,

**pracovní č. křesla** section of the patient chair

**částice** corpuscle, particle; **frézované č.** (*amalgamu*) lathe-cut particles, **nabitá č.** charged particle

**částecný** partial

**částecně** partly; **č. rozpustný** partly soluble

**čekárna** waiting room

**čekat** wait

**čelist** jaw (*anat.*), beak (*u kleští*);

**abnormálně málo vyvinutá**

**č.** micrognathia, **bez čelisti**

**č.** edentulous

**č.** jawless, **dolní č.** mandible, lower

**č.** jaw, **horní č.** maxilla, upper jaw,

**krátká č.** brachygnathia, **velká**

**č.** large jaw, **nadměrně velká**

**č.** macrognathia, **ozubená č.**

toothed jaw, **č. rotačního nástroje pro třecí upnutí (kleština)** friction grip chuck of rotaty

apparatus, **upínací č.** chuck jaw,

**č. ustouplá dozadu** retrognathia, **vykloubená dolní č.** dis-

located mandible, **zapadlá č.** re-

ceding jaw, **zlomená č.** broken

**č.** jaw, fractured jaw

**čelistní** gnathic

**čelit** oppose

**čelní** frontal

**čelo** forehead, front; **č. cpátka** nib

**čep** pin, pivot, point, peg, post;

**bez čepu** pinless, **drátěný č.**



wire pin, **kořenový č.** root post, tenon, dowel pin, **licí č.** sprue pin, casting pin, moulding pin, **č. pro inlej** inlay-sprue, **odvzdušňovací č.** escape post, **otočný č.** swivel, **prefabrikovaný kovový č.** prefabricated metal pin, **pulpální č.** pulp pin, **rozštěpený č.** split pin, **šroubový č. do kořene** screw root post, screw root pin, **termoplastický č. pro lití** thermoplastic pin for casting, **vodící č.** guide pin, pilot pin, **vyztužovací č.** reinforcing pin

**čepel** blade; **č. zúžená do hrotu** pointed blade, **pevná č.** solid blade, **řezná č.** cutting blade, **č. srpkovitě prohnutá** sickleshaped bent blade, **vyměnitelná č.** exchangeable blade

**čepička** cap; **kořenová č.** root cap, pulp cap, **kovová č.** metal-backing, **cínová č.** tin-cap, **kořenová č. s čepem** dowel coping, **č. na zubní pahýl** coping thimble

**čerpadlo** pump; **sací č.** suction pump

**čerstvý** fresh

**červený** red; **tmavě č.** dark red, **sytě č.** deep red, **načervenalý** reddish; **zčervenání** redness

**červeň** rouge; **lešticí č.** polishing rouge

**četnost** frequency; **č. kazů** caries frequency, **č. výskytu kazů** caries prevalence, rate caries incidence

**čidlo** sensor, sense organ; **smyslové č.** receptor, **tepelné č.** thermo-sensor

**čich** smell, sense of smell (*smysl*)

**čínidlo** reagent, agent; **redukční č.** reducer, reducing agent, **vulkanizační č.** vulkanizing agent

**činitel** agent, consideration, factor; **vnější č.** extrinsic factor, **vnitřní č.** intrinsic faktor, **vyvolávající č.** challenger

**činnost** activity, work operation (*stroje*), functioning (*orgánu*); **nesprávná č.** malfunction, **snížená č.** hypofunction, **zvýšená č.** hyperfunction

**činný** active

**čípek** cone, peg, point, uvula, suppository; **gutaperčový č.** guttapercha point, guttapercha cone, **papírový č.** paper point, cellulose point, **patrový č.** uvula palatina, **papírový absorpční špičatý č.** pointed cone, **č. do zubního kanálku** root canal point

**čirý** clear, limpid

**číslice** digit, figure

**číslo** number; **pořadové č.** order number, **č. tvrdosti** hardness number



**čistič, čistička** cleanser; **č. protéz** denture cleanser; **ultrazvukový**

**č.** ultrasound cleaning apparatus

**čištění** cleaning, cleansing; **č.**

**ponorem** immersion cleaning,

**č. zubů** cleansing of teeth, to-

ilet on the mouth, **č. zubů kar-**

**táčkem** tooth brushing, **č. kovu**

metal cleaning, **č. ultrazvukem**

**v lázni** immersion ultrasonic

cleaning, **č. zubů hedvábnou**

**nití** flossing

**článek** element; **č. prstu** finger

joint, **topný č.** heating element,

**č. řetězu** link, **č. v tisku** article,

paper, **galvanický č.** galvanic

cell, electrolytic cell, **termo-**

**elektrický č.** thermocouple

**člověk** man, person; **č. s jednou**

**denticí** monophyodont

**čočka** lens (*oční, skleněná*); **gu-**

**mová leštící č.** rubber polishing

disc; **č. objektivu** objective lens

**čočkovitý** lens-shaped, lenticular,

lenticiform

**čpavek** ammonia

**čtverec** square; **č. gázy** gauze

square

**čtvrtekruh zubního schématu**

quadrant

**čtyřčlenný** quadrinomial

**čtyřdílný** quadripartite

**čtyřhranný** quadrilateral

**čtyřhrbolkový** quadricuspid, qua-

dritubercular

**čtyřlaločný** quadrilobed

